**Франсис Пуленк**

**Toréador – Тореадор**

Для голоса и фортепиано на испано-итальянские стихи Жана Кокто

(Texte de Jean Cocteau, 1889-1863)

**FP 11 (1919/1933)**

Chanson Hispano-Italienne

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст песни доступен в интернете по ссылке:

<http://www.lapanse.com/venise/textes/toreador.html>

http://www.lieder.net/lieder/assemble\_texts.html?SongCycleId=281&BareDisplay=1

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Pépita reine de VeniseQuand tu vas sous ton miradorTous les gondoliers se disent:Prends garde... Toréador! Sur ton coeur personne ne règneDans le grand palais ou tu dorsEt près de toi la vieille duègneGuette le Toréador. Toréador brave des bravesLorsque sur la place Saint marcLe taureau en fureur qui baveTombe tué par ton poignard. Ce n'est pas l'orgueil qui caresseTon coeur sous la baouta d'orCar pour une jeune déesseTu brûles toréador. Belle Espagnole Dans ta gondoleTu caracolesCarmencitaSous ta mantilleOeil qui pétilleBouche qui brilleC'est Pépita. C'est demain jour de Saint EscureQu'aura lieu le combat à mortLe canal est plein de voituresFêtant le Toréador! De Venise plus d'une bellePalpite pour savoir ton sortMais tu méprises leurs dentellesTu souffres Toréador. Car ne voyant pas apparaître.Caché derrière un oranger,Pépita seule à sa fenêtreTu médites de te venger, Sous ton caftan passe ta dagueLa jalousie au coeur te mordEt seul avec le bruit des vaguesTu pleures toréador. Belle Espagnole Dans ta gondoleTu caracolesCarmencitaSous ta mantilleOeil qui pétilleBouche qui brilleC'est Pépita. Que de cavaliers! que de monde!Remplit l'arène jusqu'au bordOn vient de cent lieues à la rondeT'acclamer Toréador! C'est fait il entre dans l'arèneAvec plus de flegme qu'un lord.Mais il peut avancer a peineLe pauvre Toréador. Il ne reste à son rêve morneQue de mourir sous tous les yeuxEn sentant pénétrer des cornesDans son triste front soucieux Car Pépita se montre assiseOffrant son regard et son corpsAu plus vieux doge de VeniseEt rit du toréador. Belle Espagnole Dans ta gondoleTu caracolesCarmencitaSous ta mantilleOeil qui pétilleBouche qui brilleC'est Pépita. | Пепита, королева Венеции,Едва выйдешь ты на балконВсе гондольеры говорят:Осторожно...- Тореадор!Никто не властвует над твоим сердцемПока спишь ты в большом дворце.Рядом же старая дуэньяЗа тореадором следит Тореадор, храбрейший из храбрыхКогда на площади Сан-МаркоБык, пеной покрытый от яростипадает замертво от твоего клинка,Это не гордость, тешущая сердце твоё под златым плащом...Это подвиг воимя богини младой,К которой любовью горишь ты, Тореадор.Испанка прекрасная,В гондоле твоейПо сторонам ты оглядываешься,КарменситаИз-под накидки твоейОчи сверкают...Уста что-то шепчутО, Пепита!Завтра день Святого Эскура,Бой смертельный тебе предстоит. Канал кораблями наполнен,Тореадору привет!В Венеции не одно прекрасное сердцестрадает, дабы испытать свою судьбуно ты презираешь их красоту.Страстью к Тореадору горишь.За то, что не мог любоваться Обликом Пепиты, Скрытым апельсина цветком,Ты помышляешь о мести.Под камзолом твоим висит твой кинжал,ревность тебе сердце гложет,и наедине с гулом волнПлачешь ты, тореадор.Испанка прекрасная,В гондоле твоейПо сторонам ты оглядываешьсяКарменсита!Из-под накидки твоейОчи сверкают,И манят уста.Это Пепита!Кабальеро какие! Что за общество тут!Арена полна до краёв.За сотню вёрст в округе собрались все сюдаДабы тебя подбодрить, Тореадор!Вот начинается. Он на арену выходит.Совершенно спокойный. Тут он хозяин.Готовится кровопролитье.Бедный Тореадор.Всё, что от печальной мечты его остаётся Это лишь смерть у всех на глазах,Ощущая проникновенье рогов В скорбное чело.Ибо он видит Пепиту сидящую,Отдающуюся взором и телом своимСтарому Венецианскому Дожу,Смеющемуся Тореадору навстречу.Испанка прекрасная,В гондоле твоейОзираешься ты, Карменсита.Из-под накидки твоейОчи сверкают И пылают уста.Это Пепита... |